

# Contents

- 2 日本語版
- 4 Bản tiếng Việt [ベトナム語版]
- 6 中文版 [中国語版]
- 8 Bersyon sa Pilipino [フィリピン語版]
- 10 Edisi Bahasa Indonesia [インドネシア語版]
- 12 ภาษาไทย [タイ語版]
- 14 ភាសាខ្មែរ [カンボジア語版]
- 16 မြန်မာဘာသာ မူ [ミャンマー語版]
- 18 Монгол хэл дээрх хувилбар [モンゴル語版]
- 20 English Version [英語版]

## こくごのもり

小学低学年の児童を対象に国語の楽しさを知ってもらおうと、イラストを多用してつくった問題で「毎日小学生新聞」に長期連載。

©毎日小学生新聞 複製、転用はできません

カードに書かれた字を全部使って、一つの漢字にしましょう。

組み合わせる時に、少しは変わるようにせよ。

指導・元世田谷区立  
小学校教諭  
高橋 裕子  
イラスト・奈良 恵

こくごのもり

こくごのもり

答えはP22にあります。

# Sahabat Peserta Pemagangan

April 2020 Edisi Musim Semi

## Pembelajaran Bahasa Jepang dan Ujian Bahasa

Tujuan pertama dari pemagangan teknik dan pelatihan adalah memperoleh kemampuan, teknik dan pengetahuan untuk industri, tetapi jika dapat berbahasa Jepang maka komunikasi dengan orang Jepang di sekeliling jadi lebih mudah dan memperdalam pemahaman pemagangan, mencegah timbulnya produk cacat maupun kecelakaan kerja, kecelakaan yang timbul dalam kehidupan sehari-hari. Untuk membantu peningkatan kemampuan Bahasa Jepang rekan-rekan, di JITCO setiap tahun menyelenggarakan “Sayembara mengarang bagi peserta pemagangan teknik dan pelatihan dari luar negeri”. Untuk menunjukkan kemampuan bahasa Jepang yang telah dikuasainya, rekan-rekan dimohon untuk mencoba sayembara ini (lihat kolom di bawah sebagai referensi).

Sebagai tempat untuk menunjukkan kemampuan bahasa Jepang di antara rekan-rekan sekalian, kami pikir terdapat banyak orang yang memiliki ketertarikan kepada ujian bahasa Jepang. Dari senior kalian datang contoh-contoh seperti berikut. “Bahasa Jepang yang telah diperoleh mendapatkan penilaian tinggi, sehingga mendapatkan promosi di perusahaan yang ditempatkan”, “berhasil bekerja di perusahaan Jepang dengan memanfaatkan kemampuan bahasa Jepang”, “mendirikan perusahaan sendiri dan mulai berbisnis dengan perusahaan Jepang” setelah kembali ke negaranya. Agar kemampuan bahasa Jepang dapat secara langsung tersambung dengan karir dalam pekerjaan sendiri, maka perlu untuk mendapatkan penilaian secara obyektif melalui ujian.

Terdapat beberapa ujian untuk mengukur kemampuan bahasa Jepang, mengevaluasi dan memberikan sertifikasi kepada orang asing. Kali ini kami akan memperkenalkan **Ujian kemampuan bahasa Jepang (JLPT)** yang paling banyak pesertanya. JLPT terbagi menjadi 5 tingkat yang dimulai dari paling mudah yaitu N5 sampai yang paling sulit N1. Sepertinya peserta pemagangan banyak yang mengikuti ujian N4 atau N3. Contoh soal pada tiap tingkat ditampilkan dalam situs web (<http://www.jlpt.jp/>), bagaimana kalau dicoba untuk menjawab soalnya (untuk pengajuan kepesertaan ujian juga hanya melalui internet). Ujian dilaksanakan di 47 prefektur Jepang, dan di luar negeri diadakan 2 kali (Juli dan Desember), untuk batas akhir pengajuan kepesertaan pada ujian bulan Juli adalah akhir April.

Untuk menguasai bahasa Jepang diperlukan belajar yang terus menerus, untuk lulus di ujian sulit jika hanya belajar pada saat itu saja. Jangan hanya menjawab kumpulan soal untuk peserta ujian saja, tetapi agar dapat dipelajari secara berulang-ulang, jawabannya ditulis dalam lembar terpisah, melafalkan kalimat pada soal pemahaman bacaan, secara berulang-ulang mendengarkan rekaman suara pada soal menyimak.

Bagi orang yang sedang berpikir untuk mengikuti ujian, dapat berkonsultasi mengenai kepesertaan ujian ini kepada rekan di lembaga atau perusahaan tempat kalian bernaung. Selain itu untuk mempelajari bahasa Jepang juga dapat memperoleh saran dari guru pembimbing bahasa Jepang atau dari senior tempat kerja. Mungkin susah untuk menguasai bahasa Jepang, tetapi kami berharap rekan-rekan secara ambisius menekuninya.

### ★ Daftarkan Karya Anda Sekarang ★

#### **Panduan Sayembara Mengarang Bahasa Jepang ke-28 bagi Peserta Pemagangan Teknik dan Peserta Pelatihan dari Luar Negeri**

Mulai 1 April pendaftaran karya untuk Sayembara Mengarang Bahasa Jepang bagi Peserta Pemagangan Teknik dan Peserta Pelatihan dari Luar Negeri telah dimulai.

Batas waktu pengiriman adalah Senin, 11 Mei 2019.

Panduan detail mengenai sayembara ini dapat Anda lihat di “Situs JITCO” (<https://www.jitco.or.jp/>), “Bahan Pengajaran Bahasa Jepang Hiroba JITCO” (<https://hiroba.jitco.or.jp/>) pada Pemberitahuan tanggal 3 Februari 2020.

Banyak peserta yang mendaftar setiap tahunnya. Kami menantikan partisipasi Anda sekalian.

## Kecelakaan Sepeda dan Aturan Jepang

Mungkin banyak peserta pemagangan teknik dan peserta pelatihan yang memakai sepeda sehari-hari di Jepang. Kecelakaan karena ditabrak mobil pada waktu berkendara sepeda dan menjadi korban maupun menabrak orang pada waktu berkendara sepeda dan menjadi pelakunya, kedua kejadian ini muncul. Kecelakaan lalu lintas pada peserta pemagangan teknik dan peserta pelatihan sering dikarenakan tidak terbiasanya dengan aturan lalu lintas Jepang. Dalam situs web Kementerian Hukum ditampilkan “Situs Portal Bantuan Kehidupan Orang Asing”. Di dalamnya ada “Buku Panduan Kehidupan dan Bekerja” untuk orang asing yang tinggal di Jepang dan terturis aturan berkendara sepeda di persimpangan jalan yang salah satu tempat mudah terjadi kecelakaan sepeda. Di sini akan diperkenalkan.

### Aturan Menyeberang Persimpangan Jalan

**Waktu belok kanan** [Ketika ada lampu lalu lintas] dengan lampu hijau jalan lurus susuri sisi kiri persimpangan sampai ujung lalu berhenti dan mengubah arah. Ketika lampu yang berlawanan jadi hijau, cek keamanan kiri dan kanan kemudian jalan lurus.

[Ketika tidak ada lampu lalu lintas] cek keamanan belakang, jalan lurus susuri sisi kiri jalan sampai ujung, cek keamanan kemudian belok kanan dan jalan lurus.

**Waktu belok kiri** Jangan sampai menghalangi jalur pejalan kaki yang sedang menyeberang jalan yang setelah belok kiri.

**Di tempat yang ada penanda berhenti sementara** Di tempat yang ada penanda “berhenti sementara”, harus berhenti sementara, jalan setelah cek keamanan sisi kiri dan kanan. Pada waktu melewati persimpangan yang tidak terlalu kelihatan, menyeberang jalan yang lebar, cek keamanan dengan berhenti sementara.

**Tempat yang ada penyeberangan sepeda** Jika di persimpangan atau di dekatnya terdapat penyeberangan sepeda, lewati tempat tersebut.

(Dari “Buku Panduan Kehidupan dan bekerja” diawasi oleh Kantor Imigrasi)

### Situs portal bantuan kehidupan orang asing

(Bahasa Jepang) [http://www.moj.go.jp/nyuukokukanri/kouhou/nyuukokukanri10\\_00055.html](http://www.moj.go.jp/nyuukokukanri/kouhou/nyuukokukanri10_00055.html)

(Bahasa Jepang yang mudah) [http://www.moj.go.jp/nyuukokukanri/kouhou/nyuukokukanri10\\_00062.html](http://www.moj.go.jp/nyuukokukanri/kouhou/nyuukokukanri10_00062.html)

(Bahasa Inggris) [http://www.moj.go.jp/nyuukokukanri/kouhou/m\\_nyuukokukanri10\\_00006.html](http://www.moj.go.jp/nyuukokukanri/kouhou/m_nyuukokukanri10_00006.html)

(Bahasa Vietnam) <http://www.moj.go.jp/content/001304607.pdf>

Sebagai tambahan, agar para peserta pemagangan teknik dapat lebih cepat terbiasa dengan kehidupan di Jepang, dan tinggal dengan nyaman, JITCO menerbitkan kumpulan buku “Petunjuk Cara Hidup di Jepang” yang memuat berbagai macam informasi seperti aturan lalu lintas. Tidak hanya terbatas pada lalu lintas saja, dengan mengetahui berbagai macam aturan dalam masyarakat Jepang, maka dapat membuat kehidupan rekan-rekan di Jepang menjadi aman dan tenang. Buku ini dalam bentuk bahasa Jepang dan terjemahan, dengan versi bahasa Vietnam, bahasa China, bahasa Filipina, bahasa Indonesia, bahasa Thailand, bahasa Kamboja, bahasa Myanmar, bahasa Mongol, bahasa Inggris, bahasa Laos, bahasa Sinhala, bahasa Nepal, dan dijual di JITCO Kyozaei Center.



## Memahami Perasaan Orang Jepang Melalui Manga

### — Satu di Tas —



### Ibu Marui yang menyesal tidak membawa payung ketika keluar

Pada sebuah survei jumlah payung yang dimiliki oleh satu orang di Jepang adalah nomor 1 di dunia. Banyak orang yang memasukkan payung lipat ke dalam tasnya waktu keluar untuk mempersiapkan diri ketika hujan tiba-tiba turun. Semakin banyak payung lipat yang memiliki fungsi, seperti sangat ringan, untuk hujan dan cerah, kuat terhadap angin dll.

◆こくごこたえ

⑦ 親 ⑤ 船 ③ 校 ① 岩  
⑥ 語 ④ 寺 ② 森

紙の上にはばらばらに置かれた字。どれも一つの字です。それらをみんな集めて、新しい一字にします。一つの字になる時に、どこかが微妙に変わるものもあるでしょう。漢字は意味を持つ字ですが、別の文字と組み合わせると、新たな意味を持つことにも気づけるといいですね。

Các bạn hãy nhìn những chữ riêng rẽ trong những hình vuông dưới đây. Mỗi chữ trong ô đều là 1 chữ riêng biệt, có nghĩa. Nhưng nếu tập hợp những chữ riêng lẻ đó lại thì chúng ta sẽ có 1 chữ mới. Khi kết hợp trong một chữ, cách viết mỗi chữ có ít nhiều thay đổi. Mỗi từ kanji (chữ Hán) đều có nghĩa nhưng nếu kết hợp với nhau thì chúng sẽ trở thành 1 từ mới. Hy vọng các bạn nhận ra được điều đó.

纸上七零八落地排列着一些文字。每一张都是一个文字。把这些集中在一起组成一个新的文字。变成一个字的时候，在某些地方会有微妙的变化。汉字是表意文字，和别的文字组合在一起又会产生新的意思，希望大家能注意到。

Ang hiwa-hiwalay na nakasulat sa papel ay pare-parehong isang character lamang. Kolektahin ang mga ito at gumawa ng bagong character. Ang ilang mga character ay maaaring magbago nang kaunti kapag sila ay naging isang character.  
Ang Kanji ay isang character na may kahulugan, ngunit kapag pinagsama sa ibang character, mapansin ninyo sana na mayroon itong bagong kahulugan.

Huruf yang ditaruh secara acak di atas kertas. Semuanya adalah sebuah huruf. Kumpulkan semuanya dan jadikan menjadi sebuah huruf baru. Pada waktu menjadi sebuah huruf, terkadang ada yang mengalami sedikit perubahan. Semoga dapat menyadari bahwa kanji adalah huruf yang memiliki arti, tetapi jika digabungkan dengan huruf lain maka akan memiliki sebuah arti baru.

ตัวอักษรที่วางกระจายโดยนกระดาษทุกตัวล้วนแล้วแต่เป็นอักษรตัวเดียว เมื่อเอาทุกตัวมารวมกันเป็นอักษรใหม่หนึ่งตัวก็จะมีตรงไหนสักที่ที่เปลี่ยนแปลงไปเล็กน้อย หากสังเกตก็จะเห็นว่า เมื่อนำอักษรคันจิซึ่งมีความหมายในตัวไปรวมเข้ากับอักษรตัวอื่นก็จะมีความหมายใหม่ขึ้นมา

តួអក្សរត្រូវបានដាក់ចែបលំដាប់នៅលើក្រដាស។ មួយណាក៏ជាអក្សរមួយតួដែរ។ សូមប្រមូលអក្សរគ្រប់តួមកផ្គុំគ្នា ដើម្បីបង្កើតអក្សរថ្មីមួយ។ ពេលក្លាយជាតួអក្សរថ្មី កន្លែងខ្លះមានការប្រែប្រួលបន្តិចបន្តួច។ អក្សរកាន់ជី គឺជាអក្សរដែលមានអត្ថន័យ ប៉ុន្តែវាជាការប្រសើរណាស់ដែលអ្នកអាចកត់សំគាល់ថាវាមានអត្ថន័យថ្មីមួយទៀត នៅពេលផ្សំតួអក្សរកាន់ជីផ្សេងៗចូលគ្នា។

တရုတ်ပေါ်မှာ သီးခြားစီ ရှိနေတဲ့ စာလုံးတွေ၊ အားလုံး စာလုံးတစ်လုံးတည်း ဖြစ်ပါတယ်။ ဒါတွေကို စုစည်းပြီး စာလုံးသစ်ဖွဲ့ပါ။ တစ်လုံးတည်း ဖြစ်လာချိန်မှာ မသိသာ ပြောင်းလဲသွားတာလည်း ရှိပါလိမ့်မယ်။ ခန်းဂျီးဟာ အဓိပ္ပာယ်ပါဝင်တဲ့ စာလုံးဖြစ်ပေမဲ့ တခြားစာလုံးနဲ့ ပေါင်းစပ်တဲ့အခါ အဓိပ္ပာယ်သစ်ကို ဆောင်တယ်ဆိုတာကိုလည်း သတိပြုမိနိုင်ပါစေ။

Цаасан дээр дэс дараалалгүйгээр тавигдсан үсэгнүүд. Бүгдээрээ нэг нэг үсэг. Эдгээрийг бүгдийг нь цуглуулаад, нэг шинэ үсэг бүтээнэ. Нэг үсэг болох үедээ аль нэг хэсэг нь ялимгүй өөрчлөгдөх үсэг ч гарах байх. Ханз нь утга илэрхийлдэг үсэг бөгөөд өөр үсэгтэй нийлүүлэхээр, өөр утга илэрхийлдэг болохыг анзаарч чадвал сайн байна.

A number of kanji characters are randomly shown on each piece of paper. They are each an independent character. Put these characters together and create a new character. Note that some may change slightly when they form the new character. You will probably realize that while each kanji character has its own meaning, combining them with different characters allows them to express a new meaning.

技能実習生・研修生向母国語情報誌 発行 公益財団法人 国際人材協力機構 (JITCO)  
技能実習生の友 総務部広報室  
2020年4月 春季号 〒108-0023  
2020年4月1日発行 東京都港区芝浦 2-11-5  
五十嵐ビルディング  
電話 03-4306-1166 (ダイヤルイン)  
JITCO ホームページ https://www.jitco.or.jp/